

ФОНЕТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЛАТГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Знаки – латгал. фонет. транскр.	МФА (IPA)	Пример – в латгальской орфографии	Пример – в латгальской фонетич. транскрипц.	Пример – в междунар. фонетич. транскрипц.	Значение примера на русском
---------------------------------	-----------	-----------------------------------	---	---	-----------------------------

18 ГЛАСНЫХ (МОНОФТОНГИ)

a	/a/	abijī	[abijī]	[abiji]	‘оба’
ã	/a:~/	ãvuška	[ãvuška]	[a:vuška]	‘малина’
â	/â:~/	pāds	[pâc]	[pâ:ts]	‘пядь’
e	/ε/	zemia	[z'em'a]	[z'em'a]	‘земля’
ẽ	/ε:~/	ẽnatīš	[ẽnat'is]	[ε:nat'is]	‘тень’
ī	/i/	dīvī	[d'iv'i]	[d'iv'i]	‘боги’
ī:	/i:~/	cīši	[c'i:ši]	[ts'i:ʃi]	‘очень’
ī	/i/	dīvi	[d'ivi]	[d'ivi]	‘два’
i [°]	/i:~/	cieški	[c'i:sk'i]	[ts'i:ʃk'i]	‘часто’
ī [°]	/i:~/	īesti	[i:st'i]	[i:st'i]	‘есть’
u	/u/	tymss	[tym:s]	[tuums:]	‘темно’
o	/ɔ/	vokums	[vokums]	[uɔskums]	‘желток’
õ	/ɔ:~/	põzīt	[põz'it]	[pɔ:z'it]	‘позировать’
ü	/u/	türpu	[türpu]	[turpu]	‘туда’
û	/u:~/	idūt	[idût]	[idû:t]	‘дать’
u	/u/	suņs	[suņc']	[suņc']	‘пёс’
u [°]	/u:~/	tuorps	[tu'orps]	[tɥ:ɾps]	‘червь’
û [°]	/u:~/	sūopia	[sû'p'a]	[sô:p'a]	‘боль’

21 ДИФТОНГ

aī	/ai/	raišu	[raiʃu]	[raiʃu]	‘верхом’
aī:	/aī:~/	paīšīt	[paīš'it]	[paī:s'it]	‘трепать лён’
aū	/au/	kaūkuns	[kaūkunc]	[kaukunts]	‘галка’
aū:	/aū:~/	šāutra	[šāutra]	[šāu:tra]	‘стрела’
eī	/ei/	geisma	[g'eisma]	[g'eisma]	‘свет’
eī:	/eī:~/	keīlīs	[k'eil'is]	[k'eī:l'is]	‘голый’
eū	/eu/	sev	[s'eū]	[s'eū]	‘себе’

eû	/ɛû:/	sev's	[s ^l ɛûs]	[s ^l ɛû:s]	‘себя’
iī	/iī/	mīlīs	[m ^l iī ^l is]	[mīl ^l is]	‘милий’
iī	/iī:/	dziīst	[dziīst]	[dziī:st]	‘заживает’
iū	/iu/	pliuškunāt	[pliuškunāt]	[pluškunāt]	‘шлёпать’
iū	/iū:/	Liūziniks	[liūz ^l iniks]	[liū:z ^l iniks]	‘Лиузиник’
yū	/uu/	cyūka	[cyūka]	[tsuuka]	‘свинья’ ¹
yū	/uū:/	myūsu	[myūsu]	[muū:su]	‘наша’ ²
uī	/oi/	vuicās	[vuicā:s]	[voitsā:s]	‘учится’
uī	/oi:/	puīgs	[puīks]	[poī:ks]	‘мальчик’
uū	/ou/	puūrs	[puūrs]	[pours]	‘приданное’
uū	/uū:/	uūdeņš	[uūd ^l eņš]	[uū:d ^l eņs ^l]	‘вода’
oū	/ou/	loūpīt	[loūp ^l īt]	[loup ^l i:t]	‘грабить’
oū	/ou:/	koūtūs	[koūtūs]	[kōū:tūs]	‘драться’
oi	/oi/	voi, voi ta	[voī, voī ta]	[voī, voī ta]	‘уже ли?’

43 СОГЛАСНЫЕ (КОНСОНАНТЫ)

b	/b/	baba	[baba]	[baba]	‘бабушка’
b ^l	/b ^l /	best	[b ^l est]	[b ^l est]	‘копать’
c	/ts/	caturtīs	[caturt ^l is]	[tsaturt ^l is]	‘четвёртый’
c ^l	/ts ^l /	kruūcia	[kruūc ^l a]	[kruū:ts ^l a]	‘бугорок’
č	/tʃ/	čuoļš	[čū ^o ʃ ^l]	[tʃcū:ʃ ^l]	‘цыплёнок’
č ^l	/tʃ ^l /	čīpstīt	[č ^l īpst ^l īt]	[tʃi:ps ^l t ^l i:t]	‘чирикать’
d	/d/	dratva	[dratva]	[dratva]	‘дратва’
d ^l	/d ^l /	dīgs	[d ^l īks]	[d ^l i:ks]	‘нитка’
f	/f/	fabrika	[fabrika]	[fabrika]	‘фабрика’
f ^l	/f ^l /	febraļš	[f ^l ebraļs]	[f ^l ebraʃ ^l]	‘февраль’

¹ Второй компонент *i* в дифтонгах *ai, ei*, как и в дифтонге *iī*, на самом деле - передний *i*, и их следовало бы писать как *aī, eī*, но этот нюанс на семантику не влияет, а только усложняет письмо, поэтому в орфографии оставлена буква *i*.

² Дифтонги *yū, uū* (*iū, iū*) характерны для южной Латгалии. В северной Латгалии в аналогичных случаях используются дифтонги *ui, ui*, например, *miūsu cuiūka* (наша свинья) вместо *myūsu cyūka*. Но есть примеры, когда такое замещение не производится, например, в типичных латгальских фамилиях *Liūzeniks, Kiūleniks* или в случаях, когда замещение создаёт новые смысловые нюансы. Например, в северной Латгалии *pliuškunāt* означает ‘создавать звуки плеска воды’ и ни чего другого. А в латышском языке (и, соответственно, в южнолатгальском) *pliuškunāt* может означать также хлопанье в ладоши или шлепки по попе☺. Поэтому эти дифтонги необходимо различать.

g	/g/	gapiiļa	[gapiiļa]	[gapiɫa]	‘вилка’
g ^l	/g ^l /	geigala	[geigala]	[geigala]	‘гоголь’
h	/x/	hana	[hana]	[xana]	‘конец, хана’
h ^l	/x ^l /	heroīns	[h ^l eroīnc]	[h ^l eroiŋts]	‘героин’
j	/j/	joūnīs	[joūn ^h is]	[jɔū:n ^h is]	‘молодой’
k	/k/	kukšuns	[kukšunc]	[kɔkʃunts]	‘кувшин’
k ^l	/k ^l /	keirunāt	[keirunāt]	[keiɾunâ:t]	‘дразнить’
l	/l/	laimia	[laim ^h a]	[laim ^h a]	‘счастье’
ļ	/ɫ/	ļounadyna	[ļoūnadyna]	[ɫounaduɲa]	‘несчастье’
m	/m/	muīt	[muīt ^h]	[muīt ^h]	‘мешать’
m ^l	/m ^l /	miedītīs	[mi ^h di ^h is]	[mi:di ^h is:s]	‘дразниться’
n	/n/	nūst	[nūst]	[nū:st]	‘долой’
ņ	/ɲ/	ņaudīt	[ņaud ^h it]	[ɲaud ^h i:t]	‘мяукать’
p	/p/	prass	[pras:]	[pras:]	‘утюг’
p ^l	/p ^l /	pīpia	[p ^h i ^h p ^h a]	[p ^h i:p ^h a]	‘трутовник’
r	/r/	pūrduļš	[pūrduļš ^l]	[purduɫs ^l]	‘сопля’
r ^l	/r ^l /	reibeņas	[r ^h eib ^h eņas]	[r ^h eib ^h eņas]	‘черника’
s	/s/	susīt	[sus ^h it]	[sus ^h i:t]	‘сохнуть’
s ^l	/s ^l /	puisjs	[puis ^h :]	[puis ^h :]	‘парень’
š	/ʃ/	šāmāt	[šāmāt]	[ša:mâ:t]	‘щупать’
š ^l	/ʃ ^l /	šibers	[š ^h ib ^h ers]	[ʃib ^h ers]	‘задвижка’
t	/t/	tušņāt	[tušņāt]	[tuʃɲâ:t]	‘пыхтеть’
t ^l	/t ^l /	tiest	[ti ^h est]	[ti:st]	‘тесать’
v	/v/	vucuns	[vucunc]	[vutsunts]	‘баран’
v ^l	/v ^l /	viiveļas	[viiv ^h eļas]	[viiv ^h eļas]	припадок
z	/z/	zūoļa	[zū ^o ļa]	[zū:ļa]	‘трава’
z ^l	/z ^l /	zečas	[z ^h eč ^h as]	[zetʃas]	‘чулки’
ž	/ʒ/	vazžycas	[važ ^h :ycas]	[vaʒ:utsas]	‘возжи’
ž ^l	/ʒ ^l /	žeņba	[ž ^h eņba]	[ʒeŋba]	‘женильба’
dz	/dz/	dzonāt	[dzonāt]	[dzɔnâ:t]	‘гонять’
dz ^l	/dz ^l /	dzīsmia	[dz ^h īsm ^h a]	[dz ^h i:sm ^h a]	‘песня’
dʒ	/dʒ/	džyndžala	[dʒyndʒala]	[dʒuɲdzala]	‘кнут’ (циг.)
dʒ ^l	/dʒ ^l /	džieļš	[dʒ ^h i ^h eļš ^l]	[dʒ ^h i:ɫs ^l]	‘изжога’